## Менандр. Третейский суд

   Перевод Г. Церетели

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Карион, повар.

   Онисим, раб Харисия.

   Смикрин, отец Памфилы.

   Хэрестрат, друг и сосед, Харисия.

   Габротонон, арфистка.

   Сириcк, угольщик, раб Хэрестрата.

   Дав, пастух, раб.

   Жена Сириска (без слов).

   Памфила, жена Харисия.

   Xарисий, молодой человек.

   Софpона, кормилица Памфилы (без слов).

   Действие происходит в деревне, недалеко от Афин. На сцене

   два дома; один принадлежит Xарисию, другой -

   Хэрестрату.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Со стороны города входят на сцену Онисим и Карион.

   Карион

   Фр. 1 Онисим, это правда, что хозяин твой,

   Габротонон, арфистку, нанимающий,

   Женат совсем недавно?

   Онисим

   Правда чистая!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Kapион

   Фр. 2 Как хорошо, Онисим! Любопытничать

   И ты не прочь!

   Онисим

   Не скрою - нет приятнее

   На свете ничего, как быть всезнайкою!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Фр. 3 Готовь же завтрак! Он давно в неистовстве

   Ждет за столом.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Фр. 4 Эхин - вид большого горшка с широким горлом.

   Это слово упоминает Менандр в "Третейском суде"

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Фр. 5 . . .Я в этих случаях

   На солонину соли посыпать привык.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Со стороны города появляется Смикрин.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Фр. 6 Здоровый лежебок куда опаснее

   Больного лихорадкой, - не работая,

   Так, ни про что, за двух он объедается.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Смикрин

   Что человеком (столько денег тратится)

   127 На в\_и\_на, вот чему я ужасаюся!

   Оставим пьянство в стороне, - не верится

   Уж и тому, что, пить себя насилуя,

   130 За малую котилу он по целому

   Оболу платит!

   Хэрестрат

   (в сторону)

   В самый раз! Я этого

   И ждал! Нагрянул, и любовь расстроится. . .

   Смикрин

   Да мне-то что? Он сам еще наплачется!

   Он взял четыре серебром в приданое

   Таланта, но себя слугою жениным

   Считать не хочет, дома не ночует он

   И в день двенадцать драхм он платит своднику. . .

   Хэрестрат

   (в сторону)

   Двенадцать - верно! Знает все до точности! . .

   Смикрин

   На месяцу да еще дней на шесть этого

   140 Мужчине хватит на житье. . .

   Хэрестрат

   Счет правильный!

   По два обола в день! На суп гороховый

   Как раз довольно будет для голодного!

   Габротонон

   (выходя из дома Хэрестрата)

   Послушай, Хэрестрат, - Харисий ждет тебя!

   (Указывая на Смикрина)

   Кто это, милый?

   Хэрестрат

   Тесть пришел Харисия.

   Габротонон

   (Что приключилось с ним?) Глядит он сумрачно. . .

   Смикрин

   . . . Трижды проклятый,

   (При молодой жене) живет с арфисткою!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Габротонон

   Благ ради всяческих не говори ты так!

   Смикрин

   190 Да пропади ты! Уж ему достанется!

   Я в дом войду, разведаю точнехонько

   О положенье дочки да подумаю,

   Как мне теперь пойти на зятя приступом.

   (Входит в дом Xарисия.)

   Габротонон

   Сказать Харисию, что прибыл тестюшка?

   Хэрестрат

   Сказать! Ишь шельма! В дом внес несогласие!

   Габротонон

   Пускай бы внес его в дома он многие!

   Хэрестрат

   Во многие?

   Габротонон

   Ну, в тот, что рядом.

   Хэрестрат

   В мой-то дом?

   Габротонон

   Да, в твой! Пойдем теперь туда, к Харисию!

   Хэрестрат

   Пойдем - пора! Смотри: юнцов подвыпивших

   170 Сюда как раз ватага приближается!

   Связаться с ними нам некстати было бы!

   Входят в дом Хэрестрата.

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   На сцену вбегают рабы Дав и Сириcк, за которыми

   следует жена Сириска с ребенком на руках.

   Сириcк

   Нарушил право ты!

   Дав

   Проклятый кляузник!

   Чужим добром владеть тебе не следует!

   Сириcк

   220 Пусть разберет судья!

   Дав

   Отлично! Судимся!

   Сириcк

   Но у кого?

   Дав

   Годится всяк! Заслуженно

   Терплю! Зачем с тобой делился?

   Сириcк

   (указывая на Смикрина)

   Этого

   Не взять ли в судьи?

   Дав

   В добрый час!

   Сириcк

   Почтеннейший,

   Минутку удели ты нам, пожалуйста!

   Смикрин

   Вам? Для чего?

   Сириcк

   Возникло дело спорное!

   Смикрин

   Да я-то тут при чем?

   Сириcк

   Судью третейского

   Мы ищем! Ну, так вот, коль нет препятствия,

   Ты рассуди нас!

   Смикрин

   Пропади вы пропадом!

   Ишь бродят в кожухах, а тоже судятся!

   Сириcк

   230 Пусть так, и все же - дело наше малое,

   Взять в толк его легко - отец, будь милостив!

   Уж снизойди до нас! Ведь правосудие

   Брать перевес всегда должно, и всяк о том

   При случае обязан позаботиться.

   Таков всегда удел наш человеческий!

   Дав

   С каким, однако, я связался ритором!

   Зачем делился с ним?

   Смикрин

   Скажи, мой приговор

   Блюсти согласны вы?

   Сириcк

   О да!

   Смикрин

   Послушаю -

   Помехи нет! Начни ты, что помалкивал.

   Дав

   240 Начну я издали - и не со ссоры с ним,

   Чтоб мог понять ты толком происшедшее. . .

   Раз в зарослях, от этих мест поблизости,

   Один стада свои я пас, почтеннейший,

   Тому назад дней тридцать приблизительно,

   И я нашел - он брошен был! - ребеночка,

   И ожерелье с ним, и все обычные

   Безделки. . .

   Сириcк

   Спор о них!

   Дав

   Мешает речь вести!

   Смикрин

   (Сириску)

   Коль перебьешь еще, достану палкою

   Тебя!

   Сириcк

   И будешь прав!

   Смикрин

   (Даву)

   Веди же речь.

   Дав

   Веду.

   250 Ребенка поднял я, к себе домой отнес,

   Чтоб воспитать его - так я решил тогда.

   Но за ночь мысль пришла - бывает с каждым так, -

   И начал сам с собой я тут беседовать:

   "К лицу ли мне дитя? Ну, мне ль с ним мучиться?

   К чему заботы мне? Где столько денег взять?"

   Так было дело. Утром скот я вновь погнал.

   А тут и он пришел в места те самые,

   Чтоб пней накорчевать себе, - он угольщик!

   Мы раньше были с ним друзья-приятели!

   260 Разговорились вновь. Меня задумчивым

   Увидев, говорит: "Чего ты голову

   Повесил, Дав?" - Чего? Да полон рот хлопот!

   Как я нашел, как поднял, все я выболтал. . .

   Я кончить не успел, он и начни просить:

   "Отдай ты мне дитя!" - да повторять еще

   При каждом слове: "Счастлив будь! Пусть радости

   Ты вкусишь! Пусть скорей получишь вольную!

   Есть у меня жена. . . У ней ребеночек

   Недавно родился, да умер вскорости". -

   Он говорил про ту, что здесь с малюткою. -

   270 Просил ты или нет?

   Сириcк

   Просил.

   Дав

   Сплошь целый день

   Он приставал. . . На просьбы и на клянченье

   Я согласился. . . дал. . . И, благ он всяческих

   Понасулив, ушел. . . Он даже руки мне

   Расцеловал. . . Да или нет?

   Сириcк

   Да.

   Дав

   Он ушел.

   А вот теперь, опять меня увидевши,

   Вдруг от меня вещей, с ребенком кинутых -

   А вещи - пустяки, ничто. . . безделица!

   Он требует и мнит себя обиженным,

   Что не даю, свою в них видя собственность.

   280 А я в ответ: "Благодари, что в часть тебя

   Я взял, твои уважив просьбы". Если же

   Не додал я чего, меня учитывать

   Не в праве он. . . Вот если б натолкнулись мы

   На клад с ним вместе и Гермесом общим был

   Тот клад, одно бы ты, а я - другое взял!

   Но я один нашел - тебя там не было!

   За что же все тебе, а мне ни капельки?

   Ну, словом: дал тебе я из находки часть -

   Коль по душе, владей и ныне! Вели же

   Не по душе и стал ты мыслить иначе -

   290 Верни. . . Нас не обидь - не будешь в убыли!

   Но все прибрать, где просьбой, где насилием,

   Нет, это не пройдет! - Я кончил речь свою.

   Сириcк

   Он кончил?

   Смикрин

   Ты оглох? Да, кончил!

   Сириcк

   Хорошо.

   Итак, черед за мной. . . Ребенка он нашел -

   Один, так говоря, сказал он истину!

   Все было так, отец, - мне спорить не о чем.

   Его я умолял, просил и выпросил

   Я у него дитя - он в этом тоже прав.

   Но вот пастух, собрат его по должности,

   300 С его же слов сболтнул, что будто Дав нашел

   При маленьком убор. . . Его чтоб стребовать,

   Малютка здесь, отец!

   (К жене)

   Жена, подай дитя!

   Дав, требует с тебя он ожерельице

   И с ним приметы все, и говорит он так:

   "Убор дан мне, но не тебе. . . для выгоды".

   (Отдает ребенка жене.)

   Как опекун и я того же требую.

   Опекуном меня ты сделал, дав дитя!

   Теперь, почтеннейший, твой долг, так мнится мне,

   Решить, должно ль, согласно воле матери,

   310 Кто б ни была она, блюсти в сохранности,

   Пока взрастет дитя, убор и золото,

   И что б там ни было, иль дать расхитчику:

   Он первым-де нашел чужую собственность!

   Но почему же я вещей не требовал,

   Когда ребенка брал? Да у меня тогда

   И права не было, чтоб за него стоять!

   Я и теперь совсем не своего ищу,

   Не выгоды корыстной! - "Общий, мол, Гермес!"

   Где страждет человек, нет слова "я нашел",

   Здесь не "находка" - здесь одно "грабительство".

   320 Прими в расчет, отец, что, может, маленький

   Знатнее нас. . . Средь подневольных выросши,

   Не взглянет ли на рабство он с презрением

   И на дела дерзнет, природе следуя,

   Что господам к лицу: на львов охотиться,

   Копье и щит носить, на состязаниях

   Быть бегуном. . . Небось бывал в театре ты

   И знаешь это все! Нелея с Пелием

   Раз козопас нашел - старик, подобно мне,

   В кожух одетый - да. . . Когда ж увидел он,

   Что не чета ему его найденыши,

   330 Поведал им, как их нашел, как вырастил,

   И в руки отдал им суму с приметами.

   Они ж, узнав про все, что их касалося,

   Из пастухов простых царями сделались.

   Но если б продал он, как Дав, их собственность,

   Чтоб драхм двенадцать от продажи выручить,

   На веки вечные они в безвестности

   Остались бы - они, герои славные!

   Ну, значит, толку нет, на воспитание

   Коль я дитя возьму, а Дав тем временем

   340 Лишит его надежды на спасение.

   Ведь с помощью примет союза брачного

   С сестрою избежал один, мать вызволил

   Другой, а третий брата спас. . . Ох, сбивчива

   Вся наша жизнь, отец, и надо задолго

   Провидеть многое, чтоб избежать беды!

   Но Дав сказал: "Верни, коли не нравится", -

   Он мнит, что для него есть в этом выгода!

   Но право где ж, коль ты, вернуть обязанный

   350 Ребенка собственность, с ней и его возьмешь,

   Чтоб блага, для него Судьбой спасенные,

   Тебе бы не были помехой в гнусностях?

   Я кончил. . . Суд верши по справедливости!

   Смикрин

   Решить легко! Все, что с ребенком кинуто,

   Принадлежит ему. . . Таков мой приговор!

   Дав

   Чудесно! А дитя?

   Смикрин

   Я присужу его,

   Конечно, не тебе, его обидчику,

   Но дам защитнику и оборонщику

   От всех обид твоих!

   Сириcк

   Да вкусишь счастье ты!

   Дав

   Спаситель Зевс, какой несправедливый суд!

   Все я нашел - и вот обобран дочиста!

   360 А тот, кто не нашел, теперь владеет всем!

   Итак, отдать?

   Смикрин

   Отдай!

   Дав

   Что за неправый суд!

   Пропасть мне, коль не так!

   Сириcк

   Отдай немедленно!

   Дав

   Геракл, обижен я!

   (Снимает свою суму.)

   Сириcк

   Открой суму свою

   И покажи! Ведь в ней с собой все носишь ты!

   (К Смикрину.)

   Пока он не отдаст, побудь, пожалуйста!

   Дав

   И взять его судьей!

   Смикрин

   Давай же, висельник!

   Дав

   (опорожняя суму.)

   Что за позор терплю!

   Смикрин

   Все тут?

   Сириcк

   Как будто бы!

   А может, увидав, что все потеряно,

   Он и слизнул кой-что, пока я речь держал!

   Дав

   И не подумал бы!

   Сириcк

   (уходящему Смикрину)

   Прощай и счастлив будь!

   370 Таких бы судей нам!

   Дав

   Не суд - глумление!

   Геракл, ну, был ли где позорней приговор?

   Сириcк

   Ты подло вел себя!

   Дав

   Подлец! Смотри теперь,

   Храни добро (пока дитя не вырастет!)

   Знай, буду за тобой следить без устали.

   (Уходит.)

   Сириcк

   Пошел ты прочь, проваливай. - Теперь, жена,

   Ребенка отнеси ты к Хэрестрату в дом,

   К хозяину! Сегодня здесь останемся,

   Уплатим свой оброк, а завтра примемся

   380 Вновь за работу мы. - Пересчитай сперва

   За вещью вещь! Есть у тебя корзиночка?

   Женщина отрицательно качает головой.

   Клади за пазуху!

   Из дома Хэрестрата выходит Онисим; он направляется в сторону Сириска и его

   жены, сначала не замечая их.

   Онисим

   Ленивей повара

   И свет не видывал! Вчера об этот час

   Уже пирушка шла!

   Сириcк

   (разглядывая вещи)

   Вот это, кажется,

   Петух. Возьми его. Какой он крепенький!

   А вот секира! Вот вещичка с камешком.

   Онисим

   (заметив Сириска)

   Что это? А?

   Сириcк

   Вот перстень. . . позолоченный,

   А сам железный. . . И на нем печатка есть:

   Бык иль козел? Не разобрать! Кле\_о\_стратом

   390 Он сделан, коль о том судить по надписи.

   Онисим

   (подходя к Сириску)

   Дай посмотреть!

   Сириcк

   Ты кто такой?

   Онисим

   Да, он и есть!

   Сириcк

   Кто?

   Онисим

   Перстень!

   Сириcк

   Перстень? Что за перстень? Не пойму. . .

   Онисим

   Хозяина, Харисия!

   Сириcк

   С ума сошел?

   Онисим

   Он обронил его!

   Сириcк

   Злодей, давай назад!

   Онисим

   Как? Наше дать? Откуда он к тебе попал?

   Сириcк

   О Аполлон и боги, горе чистое!

   Попробуй-ка спасти добро сиротское!

   Кому не лень, всяк грабить собирается!

   Дай перстень, говорю!

   Онисим

   Ты шутишь, кажется!

   400 Клянусь я Аполлоном, вещь хозяйская!

   Сириcк

   Зарежусь раньше, чем хоть в чем-нибудь тебе

   Я уступлю. - Решил: судиться буду я

   Со всеми! Не мое добро - сиротское!

   (К жене.)

   Вот ожерелье! На! Лоскут пурпуровый!

   Теперь домой ступай!

   (Онисиму.)

   Что скажешь?

   Онисим

   Что скажу?

   Кольцо - Харисия! Его посеял он,

   Когда был выпивши!

   Сириcк

   Я - Хэрестрата раб!

   Иль у себя держи кольцо в сохранности,

   Иль мне отдай, - верну его целехоньким!

   Онисим

   410 Сам лучше сохраню.

   Сириcк

   По мне, нет разницы!

   Мы оба, кажется, в один и тот же дом

   С тобою держим путь?

   Онисим

   Нет, гости у него, -

   Нельзя теперь хозяину докладывать

   Об этом, - лучше завтра. . .

   Сириcк

   Подождать могу!

   А завтра пред любым судьей я выступить

   Готов! Сегодня тоже дело выиграл.

   Оставив все, пора заняться, кажется,

   Судебным ремеслом - лишь в нем спасение!

   Оба уходят в дом Хэрестрата.

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

   Онисим

   (Выходит из дома Хэрестрата.)

   Раз пять, а то и больше показать кольцо

   420 Хотел хозяину. . . Вот, вот близехонько

   Я подойду к нему, стою лицом к лицу,

   Да и опять назад! Эх, старый мой донос!

   Одна забота с ним! Твердит без устали

   Хозяин: "Зевс, сгуби того доносчика,

   Кто язву вскрыл!" Боюсь, что, примирясь с женой,

   Меня, наушника, за то, что знаю все,

   Со света он еживет. Как хорошо, что я

   Поостерег себе прибавить новое

   К тому, что есть, - и в нем беды достаточно!

   (Стоит, задумавшись.)

   В это время из дома Хэрестрата выбегает арфистка

   Габротонон, отбиваясь от гостей Харисия, старающихся

   ее удержать.

   Габротонон

   430 Не приставай. . . Пожалуйста. . . не трогайте.

   Ослепла, видно, коли не заметила,

   Что насмех позвана! Я мнила, любит он!

   А в нем - почти нечеловечья ненависть!

   С ним рядом возлежать не позволяет мне, -

   Поодаль быть должна. . .

   Онисим

   (про себя)

   А не отдать ли вновь

   Кольцо тому рабу? Нет смысла!

   Габротонон

   (не видя Онисима)

   Глупенький

   Какой! Зачем мотает столько денег он?

   Будь дело только в нем, могла бы я теперь

   С кошницею идти на божьем празднестве:

   440 Уж третий день, как я, согласно правилам,

   Чиста от брачных уз!

   Онисим

   Ну, ради всех богов,

   Ну, как, скажите мне. . .

   Сиpиск

   (выбегая из дома Хэрестрата)

   Да где он прячется?

   Весь дом обегал!

   (Заметив Онисима)

   А, давай, почтеннейший,

   Кольцо иль покажи, кому ты там хотел!

   Судью бы нам! Мне по делам идти пора!

   Онисим

   Вот дело в чем, приятель. . . Знаю в точности,

   Что перстень твой - хозяина, Харисия!

   Да показать боюсь! Коль дам, Харисия

   Отцом тому ребеночку я сделаю,

   450 С кем перстень кинут был. . .

   Сиpиск

   Как это?

   Онисим

   Видишь ли,

   На Таврополиях, во время бдения,

   Где были женщины, он потерял кольцо!

   Вот все и сходится, что изнасиловал

   Девицу он. . . Та родила и кинула

   Дитя. . . Найти б ее, потом Харисию

   Кольцо вручить, - и все бы разъяснилося!

   А ныне смута выйдет да волнение!

   Сириcк

   Сам обсуди! Но коль стращаешь, думая,

   Что отступного дам, чтобы кольцо вернуть, -

   460 Так это глупости! И не подумаю

   Делиться я. . .

   Онисим

   Не надо мне.

   Сириcк

   Вот именно.

   Я забегу - сейчас мне в город надобно! -

   Чтоб знать наверняка, как поступить потом.

   (Уходит.)

   Габротонон

   (Подходит к Онисиму.)

   Дитя, что в доме грудью кормит женщина,

   Его, Онисим, и нашел наш угольщик?

   Онисим

   Да, по его словам. . .

   Габротонон

   Бедняжка, миленький!

   Онисим

   И с ним хозяйский перстень этот найден был.

   Габротонон

   Ах ты, злодей! Коль то сынок хозяина

   И будешь ты глядеть, как он рабом растет,

   470 Ну, не достоин ли ты казни всяческой?

   Онисим

   Но я сказал: никто не знает матери.

   Габротонон

   А перстень обронил на Тавронолиях

   Хозяин?

   Онисим

   Пьян он был, как мне рассказывал

   С ним бывший раб. . .

   Габротонон

   Он на ночное бдение,

   Где были женщины, ворвался, видимо.

   Однажды и при мне кой-что похожее

   Случилось. . .

   Онисим

   При тебе?

   Габpотонон

   На Таврополиях,

   Прошедший год. . . На лире я для девушек

   Играла. . . Все резвились. . . Вместе с прочими

   И я, - ведь я тогда мужчин не ведала!

   Онисим

   480 Еще бы!

   Габротонон

   Да, клянуся Афродитою!

   Онисим

   А девушку ты знаешь?

   Габротонон

   Можно справиться, -

   Она дружила с теми, с кем и я была.

   Онисим

   А кто отец?

   Габротонон

   Не знаю. Но в лицо ее

   Узнала бы, о боги: вот красавица!

   Слыхала, что богата!

   Онисим

   Уж не эта ли?

   Габротонон

   Не знаю. . . Как и все, она отправилась

   Гулять и вдруг, глядим, назад в слезах бежит,

   Рвет волосы. . . О боги, все изорвано,

   И платье у нее повисло клочьями,

   490 А было из тарентской ткани, дивное!

   Онисим

   А перстень был у ней?

   Габротонон

   Возможно. . . Но его

   Она не показала - лгать не буду я!

   Онисим

   Но что же делать мне?

   Габротонон

   Сам думай! Если же

   Не глуп и веришь мне, спеши к хозяину

   С докладом. . . Коль ребенка мать свободная,

   Зачем таить нам правду от Харисия?

   Онисим

   Давай поищем мать сперва, Габротонон,

   И в этом ты должна мне быть помощницей.

   Габротонон

   Не стану, нет, пока не знаю в точности,

   500 Кто был насильником. . . А так у женщин тех

   Боюсь о чем-нибудь я зря выведывать.

   Кто знает, - может быть, кто из приятелей

   Тот перстень обронил, его в заклад приняв.

   Иль господин в игре как обеспеченье

   Его в залог отдал, иль на него заклад

   Держал и проиграл. . . Такие случай -

   А им и счета нет! - попойкам свойственны!

   Пока насильник мне не ведом, девушки

   Я не ищу и никому рассказывать

   510 Не стану я!

   Онисим

   Ты рассуждаешь правильно!

   Но что же делать мне?

   Габротонон

   Онисим, выслушай!

   Не по душе ль тебе, что мне на ум пришло?

   Я припишу себе все происшедшее.

   Вот в руки перстень взяв, вхожу к Харисию. . .

   Онисим

   Ты продолжай - я понимаю, кажется!

   Габротонон

   Он видит: я - с кольцом. . . Он станет спрашивать,

   Где я взяла? Скажу: "На Таврополиях,

   Еще девицею". - Что с той случилося,

   Я припишу себе: о том ведь знаю я!

   Онисим

   520 Прекрасный план!

   Габротонон

   Коль он замешан тут,

   Прямым путем пойдет он на признание,

   И так как выпил он, то первым скажет все,

   С запалу. . . Буду я ему поддакивать,

   Но первой не начну, чтоб не запутаться!

   Онисим

   Ей-богу, хорошо!

   Габротонон

   Жеманясь, стану я,

   Чтоб не запутаться, болтать обычное:

   "Каким ты зверем был, каким бесстыдником!"

   Онисим

   Чудесно!

   Габротонон

   "Враз меня свалил на землю ты!

   Мне, бедной, платье ты испортил чудное".

   530 Но перед этим я хочу ребенка взять, -

   Его ласкать начну, жалеть, а женщину

   Спрошу: "Где ты нашла?"

   Онисим

   Геракл, божественно!

   Габротонон

   А под конец всего скажу хозяину:

   "Сын у тебя!" И покажу найденыша!

   Онисим

   Хитро и ловко это все, Габротонон!

   Габротонон

   Когда ж проверкой будет установлено,

   Что он - отец, мы без помехи девушку

   Отыщем. . .

   Онисим

   Лишь одно тобой упущено:

   Свободной станешь ты! Тебе, как матери,

   Он отпускную даст. . . без замедления!

   Габротонон

   540 Не знаю, но. . . мне этого хотелось бы!

   Онисим

   Еще б! А благодарность мне, Габротонон?

   Габротонон

   Богинями клянусь! Тебя, конечно, я

   Виновником сочту благодеяния!

   Онисим

   А если злонамеренно ты девушку

   Откажешься искать и, обманув, меня

   Оставишь на бобах, - скажи, как быть тогда?

   Габротонон

   Какой мне смысл! Иль мнишь, детей мне хочется?

   Мне б лишь свободной стать, пусть это платою,

   О боги, будет за труды!

   Онисим

   Да сбудется!

   Габротонон

   550 Так, значит, ты со мной?

   Онисим

   Вполне с тобою я!

   Сражусь тогда, когда начнешь увиливать!

   На это хватит сил! Ну, а теперь, сейчас

   Посмотрим, как получится.

   Габротонон

   Согласен ты?

   Онисим

   Вполне!

   Габротонон

   Давай же перстень мне, не мешкая!

   Онисим

   Бери.

   (Передает перстень.)

   Габротонон

   Теперь, Пиф\_о\_, будь мне помощницей

   И сделай так, чтоб речь была успешною!

   (Входит в дом.)

   Онисим

   Хитра на выдумки! Едва почуяла, -

   Что ей не выманить любовной ласкою

   Свободы и что время зря теряется,

   Иным путем пошла! - А я остануся

   560 Всю жизнь рабом - слюнтяй, дурак, тупица я,

   Совсем нет нюха у меня на тонкости!

   Вот разве от нее, коль дело сладится,

   Перепадет и мне - как будто следует!

   Пустое! Ишь глупец! Жду благодарности

   От женщины! Эх, лишь бы новой горести

   Мне не хлебнуть! - И то - дела неважные

   У госпожи! К примеру, если дочерью

   Свободного окажется та девушка

   570 И матерью ребенка, с нею вступит в брак

   Хозяин (а законной должен дать развод).

   На этот раз, кажись, я ловко выскользнул, -

   Не мной ведь каша новая заварена!

   От этих дальше дел! А если сплетничать

   Начну я снова иль повсюду нос совать,

   Пусть вырежут мне. . . зубы! Это кто еще

   Сюда идет? Смикрин назад из города -

   Опять разгневанный, (он здесь поднимет шум!)

   Должно быть, правду всю узнал сторонкою!

   580 Убраться надо мне скорее с глаз долой. . .

   (Уходит в дом Хэрестрата.)

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Смикрин

   . . .Веселенький

   610 Устроили вы завтрак.

   Карион

   О несчастный я,

   По всем статьям! Каким-то странным образом

   Все, что задумал, тут же рассыпается.

   Но если вновь мое искусство повара

   (Понадобится здесь), пошлю вас к черту я!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Смикрин

   645 Хорош приятель наш, - не постыдился он

   (Прижить) от твари уличной (ребеночка)!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   655 Иль о своем забыв, в дела чужие я

   Сильней вмешался, скажешь ты, чем следует,

   Теперь, когда могу забрать с собою дочь?

   Я так решил уже - я так и сделаю!

   А вы - мне послухи, - вы подтвердить (должны,

   660 Что правда все!). Ведь с вами он и (пьянствовал),

   Он, (что осмелился) с моею дочерью

   Так подло. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   680 Он ненавидит вашу жизнь веселую?

   А что он с кем-то пил, какой-то девушкой

   Владел вчера, с утра сегодня - новою?

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   691 . . .Хоть он и горд, придет черед - наплачется.

   И вот, в публичном доме измотавшийся,

   Введет он в дом к себе свою прелестницу

   И с нею будет жить, ни в грош не ставя нас?

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Смикрин входит в дом Харисия к своей дочери.

   Хэрестрат уходит в город.

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

   Из дома Харисия выходят Смикрин и Памфила,

   продолжая начатую в доме беседу.

   Памфила

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Меня спасаешь ты? Но убеди сперва,

   Что это так! Иначе всем покажешься

   715 Ты не отцом моим, но. . . принудителем!

   Смикрин

   Совет ли нужен, нужно ль убеждение?

   Ужель не ясно все? Памфила, слушай-ка,

   Ведь дело вопиющее! Но ежели

   Мои слова нужны, я говорить готов. . .

   Три вещи ты прими в соображение.

   Твой муж вконец пропал, с ним пропадешь и ты!

   720 Он заживет и без забот и весело,

   Но ты не так. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Клади на счет два раза Фесмофории,

   750 Два раза Скиры - это стоит дорого,

   Пойми: на средствах это отзывается!

   Не ясно ль, что идет он к разорению?

   Подумай о себе. "В Пирей мне надобно",

   Тебе он скажет, ну и заночует там!

   Тебе досадно, ждешь его и к ужину

   Притронуться не хочешь, - он же пьянствует

   С прелестницей. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Фр. 7 Свободной трудно женщине, -

   Памфила, знай - тягаться с потаскухою:

   Она куда хитрей, куда бесстыднее

   И льстит сильней.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Памфила

   Фр. 8 Я выплакала очи, горемычная!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Габротонон

   (Выходит с ребенком на руках.)

   853 С ребенком выхожу. . . Он плачет, бедненький,

   И уж давно. . . Что с ним, не разберу никак!

   Памфила

   (не видя ее)

   Кто из богов над бедной мною сжалится?

   Габротонон

   Когда увидишь мать, дитя ты милое?

   (Замечает Памфилу.)

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Памфила

   Ну, пора, домой!

   Габротонон

   (подходя к Памфиле)

   Хозяйка, подожди!

   Памфила

   (оборачиваясь)

   Меня зовешь?

   Габротонон

   Тебя!

   Глянь мне в лицо!

   Памфила

   Меня ты знаешь, женщина?

   Габротонон

   (в сторону)

   860 Она и есть! Ее-то я и видела!

   (К Памфиле)

   Привет, голубушка!

   Памфила

   Ты кто?

   Габротонон

   Дай руку мне!

   Скажи, хорошая, на Таврополиях

   Прошедший год ты не была на бдении?

   Памфила

   (смотря на ребенка)

   Скажи мне, женщина, где ты дитя взяла?

   Габротонон

   А ты на нем чего-нибудь не видишь ли

   Тебе знакомого? Бояться нечего!

   Памфила

   Так ты не мать ему?

   Габротонон

   Для виду сделалась,

   Не целью вред нанесть законной матери,

   Но чтоб при случае ее найти, и вот

   870 Нашла. . . тебя, - ведь я тебя там видела!

   Памфила

   А кто отец ему?

   Габротонон

   Харисий!

   Памфила

   В точности,

   Голубушка, ты знаешь?

   Габротонон

   Знаю! Что же ты -

   Хозяйка в доме этом?

   Памфила

   Да!

   Габротонон

   Счастливица!

   Бог пожалел вас! - Слушай, в двери стукнули

   Там у соседей! Знать, сюда идут! К себе

   Меня введи-ка в дом, чтоб правду чистую

   Про все про прочее узнать могла бы ты!

   Входят обе в дом Xарисия.

   Из дома Хэрестрата на сцену выбегает Онисим.

   Онисим

   Клянуся Аполлоном, он беснуется,

   С ума сошел взаправду, боги, бесится!

   880 О господине речь веду, Харисии!

   Как видно, желчь в нем черная разлилася,

   Иль что-то в этом роде! Не могу себе

   Вообразить иного! У дверей сейчас

   Стоял он долго, в щель смотря украдкою

   И напрягая слух. А за дверьми отец

   Его жены о чем-то с ней беседовал. . .

   Как он в лице менялся, описать нет сил!

   Потом воскликнул он: "О свет очей моих,

   Что слышу от тебя?" И вдруг ударил он

   Себя по голове и чрез мгновение

   890 Сказал опять: "И я с такой женой себя

   Несчастным мнил, негодник!" В заключение,

   Прослушав все, к себе ушел он в комнату,

   И началось рванье волос, рыдание,

   Впрямь сумасшествие. . . "Так низко пасть, как я, -

   Он повторял, - отцом стать незаконного

   И не простить жены, над ней не сжалиться

   За грех невольный. Стал таким я варваром!

   Таким безжалостным!" Проклятья страшные

   900 Себе он шлет, и кровью налились глаза.

   Он вне себя! Струхнул, от страха высох я!

   Ведь если, бешеный, меня увидит он,

   Меня, доносчика, - убьет наверное!

   Вот почему сюда тайком я выскользнул. . .

   Идти куда? Придумать что? Ох, смерть пришла!

   Погиб я! Дверью хлопнули - сюда идут!

   Спаситель Зевс, спаси, коль это мыслимо!

   (Бросается к дому Харисия.)

   Из дома Хэрестрата выходит Харисий.

   Харисий

   Вот он - безгрешный, доброй славы ищущий,

   В чем суть добра и зла, умом решающий,

   910 Он - незапятнанный, безукоризненный!

   Недурно божество со мной расправилось,

   И поделом. . . Им вот что мне подсказано:

   "Ты смеешь, жалкий, человеком будучи,

   Кичиться, важничать и с высоты вещать?

   Невольный грех жены невыносим тебе?

   Я докажу, что сам ты впал в такой же грех!

   И вот, когда с тобой она мягка, топтать

   Ты смеешь в грязь ее! И вот увидят все,

   Как жалок ты и дик, неблагодарен как!"

   Ее слова к отцу, скажи, похожи ли

   920 На то, что думал ты? "Я с мужем жизнь делю

   И не должна бросать его в несчастии!"

   А ты, кичась собой, ты сам что делаешь?

   (Не поступаешь ли ты с ней) по-варварски?

   (И посейчас еще ты не нашел, дикарь)

   Пути разумного (для примиренья) с ней!

   Но час придет, (и ты, коль не изменишься)

   (Наказан будешь божеством разгневанным,)

   И уведет ее отец тебе во вред.

   Да что мне до отца? Ему я так скажу:

   930 "Оставь меня, Смикрин! Женой не брошен я!

   Зачем мутить? Зачем Памфилу нудишь ты?

   Зачем ты снова здесь?"

   Из дома Xарисия выходят Онисим

   и Габротонон.

   Онисим

   (увидя Харисия)

   Беда! Пропал совсем!

   Габротонон, прошу, в таком несчастии

   Не покидай меня!

   Xарисий

   (заметив Онисима)

   Опять подслушивать

   Ты хочешь, негодяй?

   Онисим

   Клянусь богами, нет!

   Я вышел только что. Да и зачем бы мне

   Скрываться от тебя? Ведь я же вам помог.

   Сейчас услышишь все.

   Xарисий

   . . . . . . . . . .

   Иль, может, надо мне скрываться от тебя,

   940 Хвастун?. . . . . . .

   Габротонон

   Совсем не то узнаешь, (что ты думаешь.)

   Xарисий

   Тебе-то что?

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Габротонон

   Не мой это ребеночек.

   Xарисий

   Не твой?. . . . .

   Габротонон

   Что ж, мне уйти? . . . . . . . . . . . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Xарисий

   950 Выходит, испытать меня хотели вы?

   Онисим

   Она подбила, Аполлон свидетелем!

   Xарисий

   Чего ты ходишь, плут, вокруг да около?

   Габротонон

   Ты не скандаль, дружок. . . Твоей супругою

   Ребенок тот рожден, - он не чужой тебе!

   Xарисий

   О, если б так!

   Габротонон

   Да, так, клянусь Деметрою!

   Харисий

   Что говоришь!

   Габротонон

   Что говорю? Лишь истину!

   Xарисий

   Ребенок тот - Памфилы? Он же был моим!

   Габротонон

   Он вместе с тем и твой!

   Xарисий

   Он мой. . . Памфила - мать. . .

   968 Надежды не сули ты мне, Габротонон!

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

   Из города возвращается Хэрестрат.

   Хэрестрат

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   982 Подумай, Хэрестрат, и о дальнейшем ты,

   О том, чтоб быть, как раньше был, Харисию

   Надежным другом. Дело ведь серьезное:

   Не о девчонке, нанятой по случаю,

   Здесь речь идет, коль родился ребеночек.

   В ней благородство есть. Забудь арфистку в ней!

   Дражайшим и любимейшим Харисия

   Пристало одного ей звать. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   1060 Насколько знаю, от подобной девушки

   Он не отвел бы рук, я ж постараюся.

   Со стороны города на сцену выходит Смикрин

   в сопровождении Софpоны.

   Смикрин

   Пусть мне пропасть, коли тебе я голову

   Не размозжу, Софрона! Вразумлять меня

   Ты собираешься, скажи, старуха мерзкая?

   Я, видишь ли, спешу с уводом дочери!

   Иль ждать, пока зятек не съест приданого?

   Иль о своем добре мне с ним пускаться в спор?

   Такой совет давать? Спешить не лучше ли?

   Ни слова больше, а не то достанется!

   Уж не с Софроною ль я должен спор вести?

   1070 Когда увидишь дочь, уговори ее!

   Иначе, счастья пусть я не изведаю,

   Коль я - болото на пути ты видела? -

   Ночь целую в воде не продержу тебя!

   Там и конец тебе! Тебя заставлю я

   Не возражать ни в чем, не спорить. . .

   (Подходит к двери.)

   Надобно

   Стучать - закрыта дверь! Да отворяйте же,

   Рабы! Привратник, гей! Рабы! Оглохли, что ль?

   Дверь медленно отворяется, в ней показывается Онисим.

   Онисим

   Кто это там стучит? Ах, это сам Смикрин,

   Хозяин строгий, за приданым жалует. . .

   1080 И за своею дочкой!

   Смикрин

   Верно, каторжный!

   Онисим

   Поступок правильный! Кто деньгам счет ведет

   И блещет разумом, тому и спех к лицу!

   И то сказать, конец где расточительству?

   Смикрин

   В свидетели зову богов и демонов. . .

   Онисим

   Неужто у богов есть столько времени,

   Чтоб каждодневно каждому в отдельности

   Давать, Смикрин, то счастье, то несчастие?

   Смикрин

   Что хочешь ты сказать?

   Онисим

   Сейчас все выясню!

   Примерно городов найдется с тысячу,

   А в каждом будет тысяч тридцать жителей. . .

   И будут боги каждого в отдельности

   1080 Блюсти и миловать?

   Смикрин

   Как так? Окажется,

   Что боги не живут, а только трудятся!

   Онисим

   О нас, выходит, боги не заботятся?

   Напротив! В каждого они надсмотрщиком

   Внедрили нрав его. Наш постоянный страж,

   Он губит тех, кто плохо с ним обходится,

   Других же милует. . . Вот он и есть наш бог!

   И счастья и несчастья он причиною!

   Его и ублажай, отнюдь не делая,

   Чтобы счастливым быть, ни зла, ни глупостей.

   Смикрин

   1100 Так уж не мой ли нрав теперь глупит, нахал?

   Онисим

   Нет, губит он тебя!

   Смикрин

   Предел где наглости?

   Онисим

   Да разве хорошо родную дочь, Смикрин,

   От мужа уводить?

   Смикрин

   А кто сказал тебе,

   Что это хорошо? Но нынче надобно!

   Онисим

   Ну, посудите-ка! Считает надобным

   Он зло! Ну, кто другой его к погибели

   Ведет, как не его же нрав? Сегодня-то,

   Хотя на зло ты шел, простой случайностью

   Спасен. Иди. . . Найдешь ты примирение

   И прекращенье всех недавних горестей!

   1110 Но берегись, Смикрин, чтоб не попался мне

   Ты снова на поступке необдуманном!

   Теперь же позабудь про обвинения,

   Войди и внучка поласкай, взяв на руки!

   Смикрин

   Какого это внучка, шкура драная?

   Онисим

   Ты крепколобым был, а слыл за умника!

   Хранил да охранял ты дочь на выданье,

   И вот, - о чудо! - крошка пятимесячный

   У нас. . .

   Смикрин

   Я не пойму!

   Онисим

   Зато, наверное,

   Старуха поняла. . . На Таврополиях

   Хозяин мой ее, вдали бродившую

   1120 От пляшущих. . . Софрона, разбираешься?

   Софpона кивает головой.

   Ну, а теперь они друг другом узнаны

   И все наладилось!

   Смикрин

   (Софроне)

   О чем он, подлая?

   Онисим

   "Гони природу в дверь, она в окно влетит, -

   Удел жены родить!" Что ты уставился?

   Коль не смекнешь, могу прочесть тебе, Смикрин,

   Из "Авги" монолог!

   Смикрин

   (Софроне)

   Волнуют желчь во мне

   Твои ужимки! Или вправду знаешь ты,

   Про что он говорит?

   Онисим

   Конечно, знает! Вот,

   Гляди, Софрона-то смекнула первая,

   В чем дело!

   Смикрин

   Мне ужасно то, что ты сказал.

   Онисим

   1130 Нет, счастья большего и не найти нигде!

   Смикрин

   Коль правда все, что ты сказал, ребеночек. . .

## x x x

   Фр. 9 С тобою страшного не приключилося, -

   Все это лишь твое воображение.

   Фр. 10 Свободному да стать для всех посмешищем -

   Куда позорнее! Томиться ж горестью -

   Иное: то удел наш человеческий.

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## ТРЕТЕЙСКИЙ СУД

   Основной источник текста - папирусный кодекс V в. (P. Cairensis 43227), содержащий с лакунами 218-1131. Наиболее значительный пробел - между 759 и 853. По содержанию отрывкам, сохранившимся в этом сборнике, предшествуют два пергаменных отрывка IV в., хранящиеся в Ленинграде (Membr. Petropol. 388). Они соответствуют 127-148 и 159-177.

   Дата постановки неизвестна. По мастерству психологической характеристики исследователи единодушно относят комедию к концу творческого пути Менандра.

   Исходную ситуацию комедии, получавшую отражение в недошедшей начальной части, можно представить себе следующим образом.

   Молодой афинянин Харисий недавно женился на Памфиле, которая спустя пять месяцев, в отсутствие мужа, родила мальчика. Ребенка, естественно, пришлось подкинуть, а Харисий узнал о всем случившемся от своего доверенного раба Онисима. Тяжело переживая добрачную измену жены, он ищет забвения в компании друзей, собравшихся в доме его соседа Хэрестрата. Для развлечения Харисия нанята у сводника флейтистка Габротонон, услугами которой он пользовался до женитьбы. Зритель узнавал об этом из служившего экспозицией пьесы диалога между Онисимом и поваром Карионом. Судя по всему, к этому диалогу относятся цитаты, обозначенные как фр. 1-5.

   Фр. 2 Позднеантичный философ и ритор Фемистий (317-388), у которого сохранилась вторая цитата, сообщает, что в диалоге принимал участие повар по имени Карион. Отсюда его имя введено издателями в список действующих лиц.

   Фр. 3. Характеристика времяпровождения Харисия.

   Фр. 4 Сообщение античного грамматика и врача Эротиана (I в. н. э.). Эхин упоминался, вероятно, поваром в какой-то связи с приготовлением к пиру.

   Фр. 5 Из речи повара. Либо он гордится своим мастерством, либо (что вероятнее) хочет сказать, что средство, избранное Харисием, столь же результативно, как посыпание солью и без того острой солонины.

   После диалога Карион и Онисим уходили в дом Хэрестрата, и в качестве следующего эпизода большинство исследователей постулирует монолог какого-нибудь божества, в чью задачу входило посвятить зрителей в историю преждевременных родов Памфилы, т. е. ввести их в курс событий, лежавших за пределами осведомленности Онисима. Ср. О. 121-171; Щ. 97-148. После исчезновения божества на сцене появлялись Смикрин, прослышавший про дорогостоящие кутежи зятя, и Хэрестрат, по какой-то причине вышедший из своего дома и наблюдающий за стариком.

   Фр. 6 обычно присоединяют спереди к 127, считая его частью монолога Смикрина. Окончательное решение этого вопроса пока не представляется возможным.

   130 Катила - мера жидкости, равная 0,27 л. Обол - мелкая монета, равная примерно 4 коп. серебром.

   113 Да мне то что? - Некоторые издатели отдают этот стих Хэрестрату, считая его продолжением предыдущей реплики.

   145 Живет с арфисткой! - После этого стиха лакуна не менее чем в 15 строк. Возможно, что сюда относится обрывок папируса (Остин, 139), в котором сохранилось имя Харисия и начала 11 стихов, представлявших весьма оживленный диалог. Читаются только отдельные слова: "На другое. . .".. - "Харисию. . ." - "Однако избавился. . ." - "Пить. . ." - "Развратничать. . ." - "Никто". . . "Приказано (?) ..." - "Люби, подольстившись". . . Может быть, это остатки диалога между Габротонон (ср. 159) и Смикрином.

   171 ...Некстати было бы! - Слова Хэрестрата указывают на конец I д. От начала 2-го акта в папирусе сохранилось несколько слов: "(Обманчиво) все, что случается с людьми... я думаю... мой хозяин... старик... ни (слова)". По-видимому, это был краткий монолог Онисима. Затем между окончанием Петроградского папируса и началом Каирского - лакуна примерно в 40 стихов, во время которой на сцене должен был появиться Смикрин с жалобой на несговорчивость дочери, так как он ничего не смог узнать у нее о причине поведения Харисия. После краткого диалога с ним Онисим возвращался в дом Хэрестрата, Смикрин оставался один.

   229 Ишь, бродят в кожухах... - Словом "кожух" переведено греческое διφθέρα, одежда сельских жителей, сделанная из шкуры, чаще всего козьей. Смикрин хочет сказать, что деревенским рабам не к лицу уподобляться горожанам, любителям всяких судебных процессов.

   240 Сцена суда из II действия изображена на одном из медальонов Митиленской мозаики (см. прим. к С. 369) с обозначением имен ее участников: в центре - Смикрин, по сторонам от него два спорщика, имена которых перепутаны. Стоящий справа назван "угольщик", слева - Сир. Однако Сириек (так читается его имя в папирусе, 270) как раз является угольщиком (258), так что фигура слева должна быть названа Давом.

   246 ...И все обычные безделки... - Переведено по толкованию, предложенному в ст.: Verdenius W. J. Notes on Menander's Epitrepontes. "Mnemosyne", 27, 1974, p. 17-43. Указанная статья учтена также при переводе 256, 538, 553.

   248 И будешь прав! Ср. Б. 602 и прим.

   270 Стих поврежден и допускает другое восстановление: Смикрин перебивает Дава, обращаясь к Сириску: "Просил ты или нет?" Дав продолжает: "Умолял целый день".

   284 Гермесом общим... - Всякая находка считалась даром Гермеса.

   306 Как опекун... - В греческом тексте - κύριος, т. е. юридическое лицо, представляющее интересы человека, не имеющего гражданских прав. Таким "опекуном" являлся отец по отношению к сыну, не достигшему совершеннолетия, и к незамужней дочери; муж - по отношению к жене. См. О. 490 и прим.

   324-333 На львов охотиться... - Романтически настроенный Сириек апеллирует здесь к примерам из греческого прошлого, часто составлявшим сюжеты трагедий. Ср. С. 589-598 и прим. Победителем Немейского льва был Геракл, победу в спортивных состязаниях одержал подброшенный в детстве и не опознанный по возмужании родителями троянский царевич Парис. (Об этом повествовала дошедшая только в отрывках трагедия Еврипида "Александр". См. Coles R. A. A. new Oxyrhynchus Papyrus: the Hypothesis of Euripides' Alexandros. Univ. of London, 1974.) Яелей и Пелий - близнецы, родившиеся у элидской царевны Тиро от бога Посейдона, подброшенные в детстве и затем узнанные матерью. Этот сюжет был обработан в двух трагедиях Софокла, называвшихся "Тиро" (фр. 648-669), и в одноименной трагедии очень популярного в середине IV в. афинского драматурга Астидаманта, от которой ничего не дошло. Что касается действительного положения вещей, то ко времени Менандра львы в Аттике давно перевелись. Ср. отрывок из комедии Навсикрата (фр. 3, II 372);

   И кто когда, скажи мне, видел в Аттике

   Львов иль зверей подобных? Если б где-нибудь

   Сыскать хоть зайца!

   328 Старик, подобно мне... - В соответствии с комедийным стереотипом, отец - всегда старик, даже если каких нибудь 15-18 лет тому назад он был юношей. Ср. ситуацию в "Герое", где Миррина по прошествии этого времени опознает в муже того самого молодого человека, который некогда насильно овладел ею. Так и здесь: отец, хоть и приемный, - старик, и сам Сириек - старик, несмотря на то, что совсем недавно его жена родила первого ребенка.

   341-343 Ведь с помощью примет... - Какую историю о брате и сестре, избежавших вступления в брак благодаря приметам, имеет в виду Сириек, неизвестно. У Менандра ср. О. 774-778. Мать вызволил другой... Кроме уже упоминавшейся Тиро, освобождение выросшими сыновьями родной матери от преследований со стороны недоброжелателей составляло сюжет мифов об Антиопе, Гипсишше, Меланиппе, обработанных в трагедиях Еврипида (фр. 179-227, 480-514, 752-770). У него же в трагедии "Ифигения в Тавриде" изображалось, как попавший в Тавриду Орест был спасен от смерти его сестрой Ифигенией в результате взаимного опознания.

   386 А вот секира! - Секира была игрушечной, изготовленной из драгоценного металла. Такое же золотое украшение с выгравированным на нем именем матери служит одним из средств для опознания девушки Палестры в комедии Плавта "Канат" (1158-1164), переделанной из пьесы Дифила. Вещичка с камешком - вероятно, какой-нибудь брелок.

   439 С кошницею идти... Кошницы - корзины с ритуальными принадлежностями, которые так ваз. канефоры несли в процессиях на праздниках, посвященных различным богам, - на Панафинеях, Дионисиях и др. Канефорами избирались только незамужние девушки, и Габротонон хочет сказать, что Харисий относится к ней так, как будто она все еще девственница.

   450 Как это? - Видишь ли... - Распределение реплик, в отличие от Сэндбэча, - по предложению У. Дж. Арнотта (Arnott W. G. Four Notes on Menander's Epitrepontes ZPE 24, 1977, S. 20).

   451 Таврополии - аттический праздник в честь Артемиды. В его состав входило ночное увеселение с участием женщин и девушек, водивших хороводы и певших песни, посвященные богине.

   490 Из тарентской ткани... - Город Тарент, греческая колония в Южной Италии (нынешн. Таранто), славился производством тонких дорогих тканей.

   539 Он отпускную даст... - Онисим выражается не совсем точно: Габротонон принадлежит не Харисию, а своднику, которому Харисий платит за нее по 12 драхм в день (см. 137). Стало быть, Харисий, если он не захочет иметь сына от рабыни, должен сначала выкупить Габротонон у сводника, а затем уже отпустить ее на волю.

   555 Пифо - персонифицированное Убеждение; часто представлялось в образе богини - спутницы Афродиты или отождествлялось с самой Афродитой.

   580 С глаз долой... Следующие за этим монологом Онисима 581-644 дошли в плохом состоянии. От 581-608 уцелели только отдельные слова, из которых ясно, что с 583 начинался монолог Смикрина. Побывав в городе, он узнал, что семейные неурядицы его дочери стали всем известны: зять пьянствует и уже не первый день живет с арфисткой. Он же, Смикрин, несчастный человек, потому что за большое приданое приобрел такого непутевого зятя. Затем выходивший из дому Хэрестрата повар Карион рассказывал, по-видимому, о впечатлении, произведенном появлением Габротонон с ребенком на руках и кольцом Харисия на пальце. Занятый своими мыслями, Смикрин сначала откликался на сообщение повара краткой репликой (609), которую Карион оставлял без внимания (610-614). Из дальнейших расспросов Смикрин, как видно, выяснял, что у Харисия обнаружился ребенок от арфистки, и она теперь станет хозяйкой дома (629). В 630 в первый и в последний раз зафиксировано имя Симии - по предположению Сэндбэча, это подручный повара, к которому обращена его реплика: "Пошли скорее прочь".

   С 632 начиналась последняя сцена III акта. На вышедшего из своего дома Хэрестрата (от его краткого монолога, 632-637, сохранились только отдельные слова: "Клянусь Гелиосом. . . немногого недостает, я ее. . . Позавчера. . . надменный жест. . . погибнуть мне") Смикрин изливал накопившийся гнев, грозя увести дочь от ее беспутного мужа. В рамках его монологов находились и относительно хорошо сохранившиеся 645-646, 655-662 (после них - лакуна в 14-15 стихов), 680-682, 691-694.

   659 А вы - мне послухи... - К кому относились эти слова, при нынешнем состоянии текста определить невозможно.

   682 С утра сегодня - новою? - Источник этих сведений Смикрина не ясен. Может быть, до него дошли какие-то преувеличенные городские сплетни.

   694 Ни в грош не ставя нас? - После этого - лакуна примерно в 14 стихов, содержавшая конец III д., пометку о выступлении хора и несколько начальных стихов IV акта.

   721 Но ты не так... Следующие за тем 722-725 плохо сохранились; после них - лакуна в 20 с лишним строк.

   749-750 Фесмофории и Скиры - праздники в Афинах, посвященные богине Деметре и ее дочери Персефоне и справлявшиеся женщинами. Для афинских нравов характерно, что Смикрина не возмущает сама возможность для молодого человека иметь содержанку на стороне, а беспокоят, главным образом, связанные с этим расходы.

   757 С прелестницей... - После этого стиха следуют еще три, сильно испорченных. Затем в рукописи пробел свыше 90 стихов. В нем Смикрин должен был закончить свой монолог и выслушать ответную речь Памфилы. От первого мы располагаем фр. 7, от второй - еще не опубликованным папирусным отрывком (см. ниже, прим. к фр. 7). После ухода Смикрина Памфила оставалась на сцене и, возможно, изливала свою душу в небольшом монологе; из него сохранился фр. 8. Когда Памфила уже собиралась уйти к себе, из дома Хэрестрата выходила Габротонон (853).

   Фр. 7 Эта цитата, известная ранее из жизнеописания Иоанна Златоуста, составленного его учеником, епископом Палладием (V в.) и отнесенная к "Третейскому суду" предположительно, засвидетельствована теперь в одном папирусе из Оксиринха. Другой найденный вместе с ним отрывок представляет собой свыше 20 стихов из ответного монолога Памфилы. Хотя сохранилась только левая половина колонки, из нее ясно, что молодая женщина выдвигала против доводов отца свои аргументы: она шла вместе с мужем в их недолгой жизни и должна вместе с ним вынести выпавшие на его долю невзгоды. Оба указанных папируса к моменту составления настоящего комментария еще не были опубликованы, и знакомству с ними составитель обязан любезности проф. Э. Тэрнера, приславшего копию своей расшифровки.

   920 Я с мужем жизнь делю... - Харисий повторяет слова Памфилы, засвидетельствованные теперь новым папирусом (см. прим. к фр. 7). Ср. Д. I, 16 и прим.

   928 Перевод по предложению Арнотта, 1978, с. 13.

   936-940 Распределение реплик и перевод - по чтению Арнотта, 1978, с. 14-15.

   958 После этого стиха пробел в 10 строк; от следующих десяти стихов уцелели отдельные слова. Судя по ним, Габротонон объясняла Харисию, почему она не могла открыть тайну рождения ребенка, прежде чем не выяснила все наверняка. После окончательного объяснения Харисий, Габротонон и Онисим уходили в дом Харисия.

   982 Свыше 80 стихов, отделяющих начало V акта от сцены Смикрина с Онисимом (1062-1131), сохранились очень плохо. Сравнительно связным текстом представлены только 982-989 и 1060-1061. Первый отрывок - из разговора Хэрестрата с самим собою: еще не зная об опознании в Памфиле истинной матери ребенка, молодой человек отказывается от ухаживаний за Габротонон, в которой он теперь видит спутницу жизни Харисия.

   Из уцелевших обрывков последующих стихов видно, что часть из них была занята довольно оживленным диалогом с участием Онисима; встречается имя Габротонон - вероятно, речь шла о ее дальнейшей судьбе.

   988 Дражайшим и любимейшим... - Хэрестрат воспроизводит манеру речи Габротонон с ее пристрастием к уменьшительным и ласкательным. Ср. 860 ("голубушка"), 953 ("дружок").

   1060-1061 Кто и в какой связи произносил эти слова, при нынешнем состоянии текста неясно.

   1064 Спешу с уводом дочери! - Хотя приданое жены поступало в полное распоряжение мужа, при разводе - особенно при отсутствии сына - он должен был вернуть его целиком в тот дом, куда возвращалась жена (к отцу, брату, взрослому сыну от первого брака). Смикрин, опасаясь, что зять прокутит деньги и их придется взыскивать через суд, считает единственным надежным средством для их спасения срочный развод Памфилы с Харисием. Настойчивость отца здесь, как и в папирусе Дидо I, объясняется, по-видимому, тем, что хотя он как прежний κύριος дочери имел право потребовать развода от неугодного ему зятя, не спрашивая мнения женщины, на практике старались избегать таких действий вопреки воле женской стороны. Ср. Т. 713-715; Д. I 39-44.

   1084 Неужто у богов есть столько времени... - О рассуждениях Онисима см. на с. 423-428 настоящего издания.

   1123 "Гони природу в дверь"... - цитата из недошедшей трагедии Еврипида "Авга" (фр. 920), широко известная и неоднократно пародировавшаяся в античности. (Буквальный перевод: "Так хотела природа, которой нет никакого дела до законов. А женщина для этого и рождена"). Авга - тегейская царевна, ставшая жертвой ночного насилия со стороны Геракла, который потом по сорванному девушкой с его руки кольцу узнал своего сына Телефа.

   1131 На этом стихе папирус обрывается, но ясно, что конец близок, поскольку теперь успокоенный Смикрин может принять участие в семейном празднике.

   Фр. 9 Цитата из Менандра, часто приводимая в поздних источниках, но только один раз с указанием названия пьесы "Земледелец"; впрочем, той же рукой на полях сделана пометка, заставляющая предполагать, что эти стихи встречались и в "Третейском суде". Может быть, слова Онисима, успокаивавшего Смикрина (в недошедших последних стихах комедии).

   Фр. 10 Возможно, из диалога Смикрина с Памфилой в IV д.: отец пытался внушить дочери, что лучше вынести беду, чем сделаться посмешищем для окружающих.

   Среди оксиринхских папирусов (Т. 38, N 2829) найдено несколько отрывков из "Третейского суда", в которых отчасти содержатся уже известные стихи, отчасти обрывки слов, не находящие себе места в известном тексте. Среди них встречаются выражения: "не ночует дома с тех пор, как. . ." (явно о Харисии, ср. 136), "издавна" . . ., "что он(а) говорит?" "я убежден. . ." (Остин, 135). Скорее всего это остатки стихов из недошедшего начала пьесы.

   Составил В. Н. Ярхо